

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕТНОЛІНГВІСТИКИ
[CURRENT ISSUES IN ETHNOLINGUISTICS /
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОЛИНГВИСТИКИ]

УДК 811.134.2

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 09.07.2019 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 11.07.2019 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 98.2 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.36.16>

ЕФЕКТ ЗІТКНЕННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУР (ІБЕРІЙСЬКИЙ АРЕАЛ У
КЛЮЧІ ІСТОРИЧНОЇ ЕТНОЛІНГВІСТИКИ)

Ніна Миколаївна Корбозерова (м. Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Шевченка 14

У статті окреслено період зародження та історичний розвиток іберійської латини доби римських, германських та арабських завоювань. З'ясовано різний ефект та наслідки від зіткнення римської та іберійської лінгвокультур, іберо-романської та германської лінгвокультур, іспанської та арабської лінгвокультур, що по-різному позначилося на подальшому соціально-політичному векторі розвитку народів півострова, в їхньому економічному та культурному житті, на долі їхніх мов. Запропоновано історичний, етнолінгвістичний та лінгвокультурологічний підходи дослідження.

Ключові слова: *ефект зіткнення лінгвокультур, римські завоювання, германське вторгнення, арабська навала, народи Іберійського півострова.*

(Актуальні питання етнолінгвістики [Актуальные вопросы этнолингвистики])

Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики) (Українською)

[Эффект столкновения лингвокультур (иберийского ареала в ключе исторической этнолингвистики) (На укр. яз.)]

© Корбозерова Н. М. [Корбозёрова Н. Н.] *ninakor@ukr.net*

CLASH OF LINGUISTIC ETHNOCULTURES AND ITS EFFECT (IBERIAN REGION FROM THE POINT OF VIEW OF HISTORICAL ETHNOLINGUISTICS)

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

Modern Spanish is a multi-ethnic, complex structured, hierarchical formation of an abstract nature that serves its communicative, cognitive, pragmatic and other needs, diverse peoples, ethnos and social groups in contemporary Spanish-speaking countries located on different continents. This language has gone the difficult way of asserting its identity and has felt the ambiguous effect of collision with other linguistic cultures in the process of socio-political, economic and cultural changes.

We consider that the language is the main consolidating force of society, it participates in the complex relationships in the triad society-language-culture, and simultaneously plays a key role in social transformations and preserving national and cultural identity. A culture that relies on the language system and cannot exist without it, is a decisive factor in changes in social practices. Therefore, we regard the language as a kind of a framework for culture, and in its complex, both the language and the culture, form an indivisible phenomenon such as the linguoculture, which is inherent in a particular people, ethnicity, society.

Within the limits of the theory of linguistic collision, the causes of the original design of the Iberian-Roman linguistic culture can be considered as the intrinsic processes, which were set in the crisis (in the Vth century) and the fall (in the VIth century) of the Roman Empire, in the collapse of the Roman linguistic culture. The effect of the contact with German and Arabic linguistic cultures were manifested in complete abandoning of German linguoculture or partial rejection of Arabic linguoculture and in the Spaniards' awareness of their own national linguistic and cultural identity.

Keywords: *the collision effect of linguistic cultures, Roman conquest, German invasion, Arab invasion, peoples of the Iberian Peninsula.*

(Current issues in ethnolinguistics)

Clash of Linguistic Ethnocultures and Its Effect (Iberian Region from the point of view of Historical Ethnolinguistics) (in Ukrainian) [Efekt zitzkennnja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] *ninakor@ukr.net*

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

**ЭФФЕКТ СТОЛКНОВЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУР (ИБЕРИЙСКОГО
АРЕАЛА В КЛЮЧЕ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭТНОЛИНГВИСТИКИ)**

Нина Николаевна Корбозёрова (г. Киев, Украина)

ninakor@ukr.net

доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко
(Министерство образования и науки Украины)
01601, г. Киев, бульвар Шевченка 14

В статье обозначены период зарождения и историческое развитие иберийской латыни времен римских, германских и арабских завоеваний. Установлен разный эффект и последствия от столкновения римской и иберийской лингвокультур, иберо-романской и германской лингвокультур, испанской и арабской лингвокультур, по-разному отразилось на дальнейшем социально-политическом векторе развития народов полуострова, в их экономической и культурной жизни, на судьбы их языков. Предложено исторический, этнолингвистический и лингвокультурологический подходы исследования.

Ключевые слова: эффект столкновения лингвокультур, римские завоевания, германское вторжение, арабское нашествие, народы Иберийского полуострова.

Вступ

Сучасна іспанська мова являє собою поліетнічне, складноструктуроване, ієрархічне формування абстрактного характеру, яке обслуговує у своїх комунікативних, когнітивних, прагматичних та ін. потребах різноманітні народи, етноси і соціальні угруповання у сучасних іспаномовних країнах, розташованих на різних континентах. Ця мова пройшла складний шлях утвердження своєї самобутності та відчула на собі неоднозначний ефект від зіткнення з іншими лінгвокультурами в процесі соціально-політичних, економічних, культурних змін.

Ми виходимо з того, що мова слугує головною консолідуючою силою суспільства, бере участь у складних взаємодіях *суспільство-мова-культура* та виконує одночасно ключову роль як у соціальних трансформаціях, так і в

(Актуальні питання етнолінгвістики [Актуальные вопросы этнолингвистики])

Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики) (Українською)

[Эффект столкновения лингвокультур (иберийского ареала в ключе исторической этнолингвистики) (На укр. яз.)]

© Корбозерова Н. М. [Корбозёрова Н. Н.] *ninakor@ukr.net*

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

збереженні національно-культурної ідентичності. У свою чергу, культура, яка спирається на систему мови і не може без неї існувати, є вирішальним фактором [2] змін у соціальних практиках. Тому мову ми розглядаємо як своєрідну рамку для культури, а у своєму комплексі мова і культура утворюють таке складне неподільне явище, як лінгвокультура, яка притаманна певному народу, етносу, суспільству.

Актуальність статті обумовлено етнолінгвістичною, мовленнєвою та лінгвокультурною цінністю вивчення проблеми, пов'язаної з виявленням причин та наслідків при зіткненні різних лінгвокультур на різних етапах розвитку іспанської мови та недостатнім вивченням шляхів оформлення іспанського лінгвокультурного простору, а також впливу інших лінгвокультур на процеси формування іспанської мови.

Вивчення ролі та результатів романізації Іберійського півострова, впливу іберійського субстрату, германського та арабського суперстрату як найбільш значущих, які сприяли утворенню міцного мовного компонента в іспанській мові є **новою** й цікавою сферою в історичній, етнолінгвістичній та лінгвокультурологічній парадигмі наукових знань, що дозволяє спрямувати дослідження у культурно-мовну площину.

Мета статті виявити основне коло проблем та питань і визначити інтегровані підходи, принципи і методи дослідження, у річниці яких можливим є більш адекватне та повне розкриття тенденцій у становленні та розвитку іберійської латини та її наступниці – іспанської мови –, а також розкриття причин зіткнення іспанської, германської та арабської лінгвокультур у період Середньовіччя та вивчення соціально-політичних, культурних, мовних наслідків від цього контакту, які вплинули на подальший процес формування іспанської мови та обумовили його.

Постановка питання.

У новітній лінгвістиці XXI ст. на перший план виходить історична етнолінгвістика та лінгвокультурологія, які здатні зорієнтувати дослідження на виявлення національного лінгвокультурного простору, який об'єктивно зумовлений взаємопов'язаними елементами культури, мови і свідомості у

(Current issues in ethnolinguistics)

Clash of Linguistic Ethnocultures and Its Effect (Iberian Region from the point of view of Historical Ethnolinguistics) (in Ukrainian) [Efekt zitzkennnja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

межах конкретного середовища. На цей лінгвокультурний простір накладається відбиток різноманітних природних, кліматичних, соціальних, історичних факторів у своїй сукупності та у діалектичному поєднанні [9], у результаті чого цей простір перетворюється на унікальне динамічне соціальне явище. Застосування інтегрованого історичного, етнолінгвістичного та лінгвокультурологічного методу наукового дослідження дозволяють більш детально і всебічно розтлумачити безліч мовних явищ, які виникали в іспанській мові на певному етапі її розвитку або виходили зі свого ужитку. Особливо важливим є використання цього підходу дослідження в умовах здійснення мовного аналізу на широкому тлі зіткнень різних лінгвокультур, що відбуваються у результаті суспільних рухів, етнічних переселень, різного роду завоювань одних народів іншими.

Соціокультурні фактори, які детермінуються цінностями та поведінковими настановами людей, різноманітними етнічними, мовними та релігійними групами, можуть впливати на соціально-економічні процеси та на мову, змінюючи у певних ситуаціях [3] навіть її структурну організацію. Стосовно лексичних запозичень з іншої лінгвокультури, слід зважувати на існуючу у сучасному мовознавстві гіпотезу [6], згідно якої 1) при запозиченні лексичних елементів можливим є запозичення саме концептів, 2) між запозиченням концептів та запозиченням слів не існує прямої залежності, 3) запозичені концепти являють собою неоднорідну множинність та 4) запозичені концепти розпізнаються та актуалізуються за допомогою текстів або дискурсивних практик.

Первинне системне насичення іберійської лінгвокультури новими культурними реаліями відбулося в результаті римських завоювань території Іберійського півострова. Нагадаймо деякі найбільш важливі історичні факти, які в подальшому спричинили й обумовили суттєві етнокультурні та мовні зміни народів Іберійського півострова. Так, зокрема, на Іберійському півострові вирішальною для розвитку іспанської мови та культури виявилася романізація (218 р. до н.е. – III ст. н.е.), яка корінним чином змінила вектор подальшого розвитку автохтонних (іберійського, кельтіберійського, тарраконського та

(Актуальні питання етнолінгвістики [Актуальные вопросы этнолингвистики])

Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики) (Українською)

[Эффект столкновения лингвокультур (иберийского ареала в ключе исторической этнолингвистики) (На укр. яз.)]

© Корбозерова Н. М. [Корбозёрова Н. Н.] ninakor@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

кантабрійського) етносів. Остаточне завоювання Іберії відбулося в результаті перемоги римлян у Кантабрійській війни (29-19 до н.е.), після чого півострів опинився під повним контролем римлян і поступово почався процес асиміляції римської культури, латинської мови, яка стала основою для майбутньої іспанської мови, римських звичок, повсякденного одягу римлян, римських соціально-політичних інституцій. Іберійські міста отримали типовий муніципальний римський статус. Радикально змінився економічний устрій, було уведено рабовласництво, запущено в обіг гроші, почали свій розвиток торгівля та ремісництво, почали імітуватися римське мистецтво та архітектура. Відбулося прийняття християнства, що сприяло, з одного боку, зростанню освіченості, оформленню писемності, а з іншого, консолідації суспільства, централізації влади, інтеграції іберо-романської лінгвокультури. Проведено адміністративне реформування території Іберійського півострова, яка почала називатися Гіспанія, згідно римського права, всі міста отримали статус римського права, а мешканцям міст з 212 році н.е. надалося римське громадянство. Однак ступінь романізації був неоднаковий в різних регіонах Гіспанії. Так, у Кантабрії культура римлян сприймалася повільніше та значно у менших обсягах, ніж, наприклад, на півдні. У I ст. н.е. Гіспанія являла собою одну з найбільш романізованих територій Римської Імперії, свідченням тому є наявність трьох Римських Імператорів іберійського походження – Траян, Адріан та Теодосій. Всі перелічені соціально-економічні, політичні, мовні, культурні передумови сприяли виникненню своєрідного гіспанського лінгвокультурного простору, в межах якого з 200 р. до н.е. по 400 р. н.е. зароджувався окремий варіант романської (або вульгарної, або іберійської) латини, а з 500 р. н.е. по 600 р. н.е. почав утверджуватися цей іберійський (або піренейський) варіант латини, який з 800 р. н.е. набрав певних обертів і перетворився вже на окрему романську мову на Іберійському півострові.

З іншого боку, на розвиток іспанської мови наклало свій відбиток вторгнення на територію півострова германських племен – вандалів, севів та аланів – у результаті великого переселення германських народів (IV-VII ст.) та арабське (711 – 1492) завоювання Іберійського півострова у період

(Current issues in ethnolinguistics)

Clash of Linguistic Ethnocultures and Its Effect (Iberian Region from the point of view of Historical Ethnolinguistics) (in Ukrainian) [Efekt zitzkennja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Середньовіччя, що позначилося в іспанській мові лише у вигляді значного (арабського) або незначного (германського) суперстрату, тобто лише запозичень фонетичного, лексичного, морфологічного та синтаксичного характеру, що не змінило романського вектору розвитку, але суттєво вплинуло на гіспанську лінгвокультуру V-X ст. У сучасній іспанській мові від зіткнення з лінгвокультурою германських племен залишилося біля 80 топонімів та невелика кількість вербалізованих компонентів, типу *jabón*, та деякі власні імена, як *Rodrigo*. Іншу картину спостерігаємо з впливом, починаючи з VIII ст., арабської лінгвокультури, від якої іспанська мова отримала понад дві тисячі слів різноманітної спрямованості та специфічні засоби паратаксічного зв'язку та стилістичного плеоназму у синтаксичній системі.

Вивчення проблеми.

Етнолінгвістика та лінгвокультурологія як дві мовознавчі галузі мають багато спільних та одночасно ряд унікальних ознак. Так, у лінгвокультурології лінгвокультурний простір визначається за різними критеріями і трактується по-різному. Найбільш вагомими вважаються інтерпретації, дотичні до нашого дослідження, а саме, синергетичного, або самодостатнього, поєднання культури та етномовної свідомості [3], символічного універсуму [5], простору конкретного соціуму [4], репрезентацій в мові фактів культури [1], семіотичної системи [8].

Етнолінгвістика має глибоку традицію дослідження і базується на відомих роботах німецьких (В. Гумбольдт) та американських (Б. Уорф, Сепір) мовознавців, основними теоретичними засадами яких є існування між мовою та культурою глибинних зв'язків. Згідно з теорією В. Гумбольдта, мова визначається як самодостатня величина, вирізняється певним світоглядом та ніби-то нав'язує себе усім носіям конкретної мови. Згідно з теорією Сепіра-Уорфа, мова первинна щодо культури і безпосередньо впливає на мислення людини переважно через стереотипізацію культурем.

Існує досить велика кількість визначень етнолінгвістики, хоча всі вони принципово зводяться до одного. Етнолінгвістика вивчає зв'язки та взаємодію між мовними, етнокультурними, етнопсихологічними факторами у

(Актуальні питання етнолінгвістики [Актуальные вопросы этнолингвистики])

Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики) (Українською)**[Эффект столкновения лингвокультур (иберийского ареала в ключе исторической этнолингвистики) (На укр. яз.)]**© Корбозерова Н. М. [Корбозёрова Н. Н.] ninakor@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

функціонуванні та еволюції мови, що відкриває перспективи для подальших досліджень фактів культури в мовах народів не лише у синхронному, але й у діахронному ракурсі. Складниками етнолінгвістики вважаються етнопсихолінгвістика та лінгвокультурологія, які одночасно є самостійними мовознавчими дисциплінами у плані аналізу етносу, його мови та культури. За спостереженнями Селіванової О. О., лінгвокультурологія як мовознавча галузь другого рівня маргінальності [7, с.260] є суміжною, з одного боку, з етнолінгвістикою, а з іншого, з соціолінгвістикою. Об'єктом етнопсихолінгвістики як складової етнолінгвістики є вивчення в мові ознак психічного та ментального складу етносу, а об'єктом лінгвокультурології є вивчення культурних, етичних та естетичних цінностей етносу. Важливими для етнолінгвістичного дослідження є також результати антропології, соціології, культурології, релігієзнавства та інших суміжних з лінгвістикою дисциплін. Тим не менше, як ми бачимо, вказані дисципліни внутрішньо дуже тісно пов'язані між собою, вони перетинаються, взаємодоповнюються та розширюють свій предмет дослідження, мають близькі об'єкти дослідження, ключові поняття та висхідні позиції для аналізу, але ніяким чином вони не дублюють і не підміняють одна одну, що допомагає отримати більш нові, вагомі, цікаві, різноманітні та достовірні результати спостережень над мовними фактами. Тому, на наш погляд, поєднання історичного, етнолінгвістичного та лінгвокультурологічного підходів дозволить зробити більш різноманітним вивчення іспанської мови на початковому етапі та у її подальшому розвитку. Культура та свідомість будь-якого народу передається у мові морфологічними, синтаксичними, лексичними, текстовими та дискурсивними засобами.

Повертаючись до лінгвокультурного простору на Іберійському півострові на зламі тисячоліть та у середньовічний період, слід визнати найбільш продуктивним застосування теорії Сепіра-Уорфа при вивченні ролі римської суспільно-політичної, мовної та культурної гегемонії в Гіспанії, а також залишкового, субстратного та суперстратного, лінгвокультурного іберійського, германського та арабського компонента в іспанській мові, що дає змогу поглибити наші знання про природу співвіднесення між мовами та

(Current issues in ethnolinguistics)

Clash of Linguistic Ethnocultures and Its Effect (Iberian Region from the point of view of Historical Ethnolinguistics) (in Ukrainian) [Efekt zitzkennnja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

культурами Іберійського ареалу, починаючи з дороманського періода в цілому у плані трихотомії *етнос-мова-культура*.

За теорією Сепіра-Уорфа, можливим є виявлення, крім того, ступеня генетичної спорідненості / віддаленості між іберійським етносом та римлянами, їх культурами та мовами; між іспанським та арабським народами, їх мовами та культурами; між іспанським та германськими народами, їх мовами та культурами, а також ступеня їх взаємодії та взаємовпливу, їх розходження у часі. Використання історичного, етнолінгвістичного та лінгвокультурологічного підходів до вивчення мовних явищ дозволяє спостерігати запозичені факти культури та лінгвоконцепти в мовах та встановити їхню доцільність.

Висновки.

У межах теорії зіткнення етносів, їхніх мов і культур причиною первинного оформлення самобутньої іберо-романської лінгвокультури можна вважати внутрішньодинамічні процеси, закладені у кризі (V ст.) та падінні (VI ст.) Римської Імперії, у розпаді романської лінгвокультури. Наслідки зіткнення з германською та арабською лінгвокультурами виявилися у повному несприйнятті германської лінгвокультури або частковому несприйнятті арабської лінгвокультури та в усвідомленні іспанцями власної національної лінгвокультурної ідентичності.

Перспективи подальших досліджень.

Вважаємо за доцільне продовжити дослідження, залучивши деякі дані суміжних наук, зокрема, психолінгвістики, релігієзнавства, антропології, соціології для доповнення малюнка лінгвокультурного простору стародавньої та середньовічної Іспанії.

Література

1. Алефиренко, Н. Ф. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка* (Москва, Флинт, 2010).
2. Заковоротная, М. В., Благородцева, Е. А. *О роли языка в современных социальных трансформациях*, доступ 2014//n/o-rol-i-yazyka-y-sovremennyh-sotsialnyh-transformatsiyah
3. Кармин, А. С. *Культурология* (Санкт-Петербург, Лань, 2009).
4. Кассирер, Э. *Философия символических форм* (Москва, Санкт-Петербург,

(Актуальні питання етнолінгвістики [Актуальные вопросы этнолингвистики])

Ефект зіткнення лінгвокультур (іберійський ареал у ключі історичної етнолінгвістики) (Українською)**[Эффект столкновения лингвокультур (иберийского ареала в ключе исторической этнолингвистики) (На укр. яз.)]**© Корбозерова Н. М. [Корбозерова Н. Н.] ninakor@ukr.net

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINGVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Университетская книга, 2002), Т. 1.

5. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология (Москва, Гнозис, 2002).
6. Новикова, Т. Б. «Заимствование лингвокультурных концептов (на материале английского и русского языков).» Автореф. канд. филол. наук, Волгоград, доступ 10.02.19//Cheloveknauka.com/zaimstvovanie-lingvokulturyh-kontsrptov
7. Селиванова, О. О. *Сучасна лінгвістика: Напрями та проблеми* (Полтава, Довкілля-К, 2008).
8. Телия, В. Н. *Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты* (Языки русской культуры, 1966).
9. Черемисина, Г. О. «Кельтороманский субстрат сучасного англійського лінгвокультурного простору.» *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Серія: Філологія 10* (2014), доступ www.vestnik-philology.mgu.od.ua.archive

References

1. Alefirenko, N. F. *Linguocultural Studies. The value-meaning space of language* (Moscow, Flint, 2010).
2. Zakovorotnaya, M. V., Blagorodtseva, E. A. On the role of language in contemporary social transformations, 2014//n/o-rol-i-yazyka-y-sovremennyh-sotsialnyh-transformatsiyah
3. Carmine, A. S. *Cultural Studies* (SPb, Fallow, 2009).
4. Cassirer, E. *Philosophy of symbolic forms* (Moscow, SPb, University Book, 2002), Vol. 1.
5. Krasnykh, V. V. *Ethno-psycholinguistics and linguocultural studies* (Moscow, Gnosis, 2002).
6. Novikova, T. B. «Borrowing linguistic and cultural concepts (in English and Russian).» Abstract of PhD, Volgograd, 10.02.19//Cheloveknauka.com/zaimstvovanie-lingvokulturyh-kontsrptov
7. Selivanova, O. O. *Modern Linguistics: Direction and Problems* (Poltava, Environment-K, 2008).
8. Teliya, V. N. *Russian phraseology: pragmatic and linguocultural aspects* (Moscow, Languages of Russian Culture, 1966).
9. Cheremisina, G. O. «The Celto-Roman substrate of modern English linguistic and cultural space.» *Scientific Bulletin of the International Humanities University, Series: Philology 10*, www.vestnik-philology.mgu.od.ua.archive

(Current issues in ethnolinguistics)

Clash of Linguistic Ethnocultures and Its Effect (Iberian Region from the point of view of Historical Ethnolinguistics) (in Ukrainian) [Efekt zitzkennja lingvokul'tur (iberijs'kyj areal u kljuchi istorychnoi' etnolingvistyky)]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.] ninakor@ukr.net